

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 12 (1973)
Heft: 2

Artikel: Gedanken über den Wohngarten = Réflexions relatives aux jardins-séjour = Thoughts on the residential garden
Autor: Eriksson, B. Chr.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-134215>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Gedanken über den Wohngarten

B. Chr. Eriksson, dipl. Gartenarchitekt und Landschaftsplaner BSG/LAR, Zürich

Es ist sehr erfreulich, dass sich immer mehr Leute einen eigenen Garten leisten können. Die Wohlstandssteigerung ermöglicht es. Erholung von Stress und Alltags-sorgen, das Geniessen einer ruhigen Ecke auf eigenem Boden, Verbundenheit mit der Natur, gesunde körperliche Arbeit im Gemüse-garten, weit entfernt von der lärmigen Stadt, das alles sind positive Erscheinun-gen.

Das private Grün hat also viel Segen ge-bracht, aber trotzdem sind einige kri-tische Zeilen am Platz. Ich will jetzt nicht die offensichtliche Zerstörung der Städte und die zunehmende Zersiedlung der Land-schaft behandeln, aber einige Ueberlegun-gen darstellen, die man als Gestalter ma-chen kann bei der Arbeit mit Privatgärten. Das Bauen von privatem Grün ist für einen Gartenarchitekten eine gewissermassen sonderbare Aufgabe. In diesem Gebiet ver-eint sich die grösste berufliche Freude mit den tiefsten Sorgen und künstlerischen Ge-wissenskonflikten.

Jeder Bau setzt einen Dialog zwischen Bauherr und Architekt voraus. In diesem Verhältnis liegt der Schlüssel zum Erfolg oder zum Scheitern einer Aufgabe. Es ist meine Ansicht, dass ein guter Garten nicht produziert werden kann, wie beispielsweise irgendein Industrieerzeugnis. Die Voraus-setzung für ein gutes Resultat, das für den Bauherrn wie auch für den Architekten be-friedigend ist, ist eine gemeinsame Identi-fikation mit der Aufgabe. Die Form eines Grundstückes, seine Lage und Umgebung, sind immer verschieden, und der Inhalt des Gartens hängt von den Vorstellungen und Lebensgewohnheiten seiner Bewohner ab. Ein Garten ist eine Spezialanfertigung, ein Prototyp, und die Massenherstellung ist nur für Details, Bauteile des Gartens wie Platen, Mauersteine, Pflanzen usw. möglich. Trotzdem machen die meisten Privatgärten einen stereotypen Eindruck.

Wieso eigentlich?

Ob ein Garten gut oder schlecht wird, hängt nicht direkt mit dem für die Anlage zur Verfügung stehenden Geld zusammen. Selbstverständlich gibt es eine gewisse Mi-nimallimite, aber entscheidend ist die Ein-stellung des Bauherrn zu seinem Garten. Hiermit ist es aber meistens schlecht be-stellt. Oft erlebt man, dass der Garten zu einem reinen Statusobjekt reduziert wird. Das einzige Kriterium in bezug auf sein Aussehen ist das Verlangen, dass der Gar-ten «natürlich» aussehen soll. Das heisst, wie die Natur.

Die Idee des englischen Gartens aus dem Ende des achtzehnten Jahrhunderts ist missverstanden worden, und von diesem Missverständnis her stammt diese hart-näckige und naive Vorstellung über die Na-

Réflexions relatives aux jardins-séjour

B. Chr. Eriksson
Architecte-paysagiste et créateur
d'espaces verts BSG/LAR, Zurich

Le nombre de personnes pouvant s'offrir un jardin s'accroît de plus en plus et on ne peut que s'en réjouir. C'est un reflet de notre prospérité. La détente après le stress et soucis quotidiens, le fait de par-tager dans un coin tranquille sur son propre sol, cet attachement à la nature, un travail physique sain dans un jardin pota-ger, loin des bruits de la ville, sont les signes positifs de cet état de choses.

L'espace vert privé est une source de bien-faits, mais il convient de noter en passant certains points critiques. Je n'ai pas l'in-tention de traiter ici de la destruction des villes et de l'accroissement considérable de l'urbanisation dans les campagnes, mais je voudrais vous soumettre ici quel-ques réflexions qui me sont venues lors de l'élaboration de jardins privés.

La création d'espaces verts privés est une tâche assez spéciale pour l'architecte-paysagiste. Elle oppose en effet dans ce domaine de grandes satisfactions profes-sionnelles aux soucis profonds et à des conflits de conscience professionnelle.

Toute construction repose sur le dialogue entre le propriétaire et l'architecte. C'est de cet échange que dépend le succès ou l'échec d'une tâche. Je suis d'avis qu'il est impossible de produire un jardin comme le serait n'importe quel produit industriel. Une identification commune avec la tâche est la condition essentielle pour obtenir un résultat qui puisse satisfaire à la fois le propriétaire et l'architecte. La forme d'un terrain, son emplacement et son environne-ment ne sont jamais identiques et son con-tenu dépend des idées et des habitudes de ses habitants.

Un jardin est une réalisation spéciale: un prototype, la production en masse se ré-duisant aux détails, constructions du jar-din telles que pavés, briques, plantes, etc. Malgré cela certains jardins donnent une impression stéréotypée.

Pourquoi?

Les moyens financiers disponibles ne dé-terminent pas si un jardin est bon ou mauvais. Il existe naturellement un mini-mum fixé, mais le point essentiel est l'atti-tude du propriétaire vis-à-vis de son jar-din. Elle n'est pas toujours favorable. On voit souvent le jardin réduit purement à un rôle représentatif, le seul critère relatif à son apparence étant d'avoir l'air naturel, c'est-à-dire semblable à la nature.

L'idée du jardin à l'anglaise, datant du 18^e siècle a été mal comprise et il en résulte une interprétation naïve et obstinée de la nature dans le jardin. C'est alors à l'archi-tecte de trouver dans son livre de recettes un jardin courant. Citons en passant quel-ques «ingrédients» habituels:

Un accès représentatif dont la pente ne

Thoughts on the Residential Garden

B. Chr. Eriksson
Cert. Garden Architect and Landscape
Planner, BSG/LAR, Zurich

It is most gratifying to see that ever more people can afford their own gardens. The growth of prosperity makes this possible. Recreation from stress and everyday worries, the enjoyment of a quiet corner on one's own ground, closeness to nature, healthy physical activity in a vegetable garden, remoteness from the noisy town — all these are positive features.

Private verdure thus has brought a lot of blessings, but a few critical lines are in-dicated nonetheless. I will now not deal with the obvious destruction of towns and the growing residential development of the landscape, but rather go into a number of considerations that the designer may make in his work on private gardens.

The provision of private verdure is a some-what peculiar task for a garden architect. It is here that the greatest professional pleasure is combined with the deepest worries and conflicts of artistic conscience. Every construction presupposes a dia-logue between the future owner and the architect. It is in this relationship that the key to success or failure can be found. In my opinion, a good garden cannot be produced like an industrial commodity. The prerequisite of a good result satis-factory to both the owner and the architect is a common identification with the task. The configuration of a site, its location and environment, are always different, and the content of a garden depends on the ideas and way of living of its users.

A garden is tailored; it is a prototype, and mass production is possible only for detail components of the garden such as pavings, wall blocks, plants and the like. Despite this, most private gardens produce a stereotyped impression.

Why should that be the case?

Whether a garden will be good or inferior does not directly depend on the money that can be spent on it. Naturally there is a certain minimum limit, but the decisive factor is the owner's attitude towards it. Now this is where things are commonly un-satisfactory. It is frequently found that a garden is a pure status symbol. The only criterion regarding its appearance is the desire that the garden should look «natural». That is, like nature.

The idea of the English garden of the end of the eighteenth century has been mis-understood and this misunderstanding has caused this persistent and naive idea of nature in the garden. It then devolves upon the garden architect to compile a garden from the recipe book of what is usual. Here are some examples of the normal «acces-sories»:

A representative entrance which must not be too steep (max. 10 %) and which must

tur im Garten. Die Aufgabe des Gartenarchitekten ist es dann, aus dem Rezeptbuch des Ueblichen einen Garten zusammenzustellen. Einige Beispiele der normalen «Zutaten» seien erwähnt:

Ein repräsentativer Zugang, der ja nicht zu steil (max. 10%) sein darf und der mit bunten Blumen versehen sein soll, damit der Eigentümer seine Naturliebhabe zur Schau stellen kann. Abdeckung gegen die Häuser der Nachbarn, denn diese hatten schlechte Architekten — «geradezu katastrophal, dass so etwas gebaut werden darf!»... Die Abschirmung des eigenen Paradieses muss mit immergrünen Pflanzen erfolgen, denn man sieht, dass diese teuer sind, und ausserdem hat man dann auch «etwas Grünes» im Winter. Ein Ausdruck für die Uebertragung der geistigen Nivellierung auf die physische Umwelt: Gleichbleibendes Aussehen, gleichbleibende Farbe, gleichmässige Temperatur — also Vollklimatisierungs- und Kosmetikkultur.

Wesentlich ist auch die schöne Aussicht vom Wohnzimmer und vom Sitzplatz aus. Vor der «heiligen Panoramasicht» schrumpfen alle Pflanzen und andere gartenbauliche Elemente zu demütigen, gut unter Augenhöhe bleibenden Zwergen ein.

Das Schwimmbad gehört auch zu den üblichen Zutaten. Es darf aber nicht ein richtiges Schwimmerschwimmbad sein, und nur selten ist es das Kernstück in einem Badegarten einer wassersportbegeisterten Familie. Man darf nicht so originell sein, ein wirklich grosses Bad zu bauen, sagen wir mit etwa 15 bis 20 Meter Länge, denn die Nachbarn könnten meinen, man sei ein «Spinner». Das Bassin darf höchstens einen halben Meter länger sein als das des Nachbarn, aber das hingegen ist erstrebenswert, denn in dieser Grössenordnung bleibt die Mehrlänge ein feiner Hinweis auf die guten Finanzen des Erbauers. Plattenbeläge müssen sein, auf keinen Fall chaussierte Plätze mit Rundkies oder Splitt.

Gewünscht wird auch ein dichter und oft geschnittener Rasen, wie ein Hauptmannsgenick von 1920, keine Bahndammwiese mit Hippiefrisur! Die Beispiele der Verarmung in der Einstellung zum Garten sind zahlreich.

«Was gefällt ist schön.» Ein alter, aber nicht um so weniger trauriger Spruch. Fast so schlimm wie: «Wer bezahlt, befiehlt.» Trotz allem macht man weiter. Der brave Gartenarchitekt, an sich ja schon eine Erscheinung des Ueberflusses, der Gestalter der negativen Räume zwischen den Häusern, der Dekorateur mit seinen Blümlein und Sträuchern ist immer da, wenn man ihn braucht.

Nur aus wirtschaftlicher Notwendigkeit? Weil er die Aufträge nicht ablehnen kann?

doit pas dépasser 10 %, planté de fleurs de toutes les couleurs, afin de permettre au propriétaire de prouver son attachement à la nature. Isolation des maisons voisines, celles-ci ayant été réalisées par de mauvais architectes, «une catastrophe de permettre de telles constructions». Cette protection du propre paradis doit être composée de plantes vertes, qui donnent une «impression de verdure» même en hiver. Tout ceci transpose une nivellation de l'esprit sur l'environnement physique: un aspect stable, une couleur invariable, une température constante, c'est-à-dire une culture climatisée et cosmétique.

Un point important est constitué également par une belle vue à partir de la salle de séjour et du coin assis. Les plantes et les autres éléments du jardin s'effacent devant «le saint panorama» pour demeurer des nains ne pouvant pas dépasser la hauteur des yeux.

La piscine est un des éléments habituels, mais il ne s'agit pas d'une piscine pour nageurs; il est en effet très rare de rencontrer au cœur d'un jardin la piscine chez une famille sportive. On ne peut pas se faire remarquer en construisant une piscine de 15 à 20 m de longueur, les voisins pouvant penser à une folie. Le bassin ne doit pas dépasser celui des voisins d'un demi mètre, mais cette mesure est importante, car elle représente le statut financier du propriétaire. Il faut daller les bords, pas question de paver avec des graviers et gravillons.

Le propriétaire désire souvent un gazon touffu et tondue comme les nuques des capitaines en 1920, pas de talus avec coiffure hippie! Les exemples d'appauvrissement des jardins sont nombreux: «Ce qui plaît est beau» un vieux dicton, hélas bien triste. Presqu'aussi grave que «commande celui qui paie».

On continue en dépit de tout. Le brave architecte-paysagiste, apparition presque superflue, le créateur des espaces négatifs au milieu des bâtiments, le décorateur avec ses fleurs et ses buissons, est toujours disponible.

Par nécessité économique? Parce qu'il ne peut pas refuser les commandes? Il doit couvrir ses frais; bureau et famille en dépendent. Poursuivre sa tâche et se taire.

C'est souvent le cas, mais ce qui donne souvent le courage de ne pas abandonner les jardins privés, c'est de rencontrer heureusement, de temps en temps, des propriétaires désirant quelque chose de spécial.

Comment définir ce «quelque chose de spécial» dans l'art des jardins. Cette définition n'est pas facile et j'espère que mon essai n'entraîne pas de malentendu.

be adorned with multicolored flowers so that the owner can demonstrate his nature-loving character. Screening against the neighbours' houses because they had poor architects — «perfectly foul that a thing like that may be built!»... Screening of one's own paradise must be effected by means of evergreens so that one can see that they are costly and, in addition, one will then have «something green» in winter. An expression for the application of mental levelling to the physical environment! The same appearance, the same colours, the same temperature — in other words, the culture of full conditioning and cosmetics.

Significant, too, are the pleasant view from the living-room and the garden space reserved for chairs and tables. For the sake of the «sacred panoramic view» all plants and other elements of garden design shrink to lowly dwarfs which must stay below eye level.

A swimming-pool belongs among the usual ingredients. However, it must not be a swimming-pool for true swimmers, and only seldom is it the central unit in the bathing-garden of a family of water enthusiasts. One must not be so original as to build a really large pool, say of a length of 15 or 20 metres, for the neighbours might think one to be «not quite there». The pool may be only one or two feet longer than the neighbour's; this extra length is most desirable for it constitutes a tacit hint at the sound financial position of the owner. Pavings there must be; in no event broken-stone surfacing.

Desirable, too, is a thick and oft-cut lawn that looks like a captain's back of neck of the 'twenties, not a railway embankment field with a hippie's non-haircut! Examples of impoverishment in the attitude towards a garden are numerous.

«What pleases the eye is beautiful.» This is an old and no less sorry adage. Almost as bad as «He who pays the piper calls the tune».

Nonetheless things continue that way. The tame garden architect, as such a product of superabundance, the designer of negative spaces between houses, the decorator with his little flowers and shrubs, is always present where required.

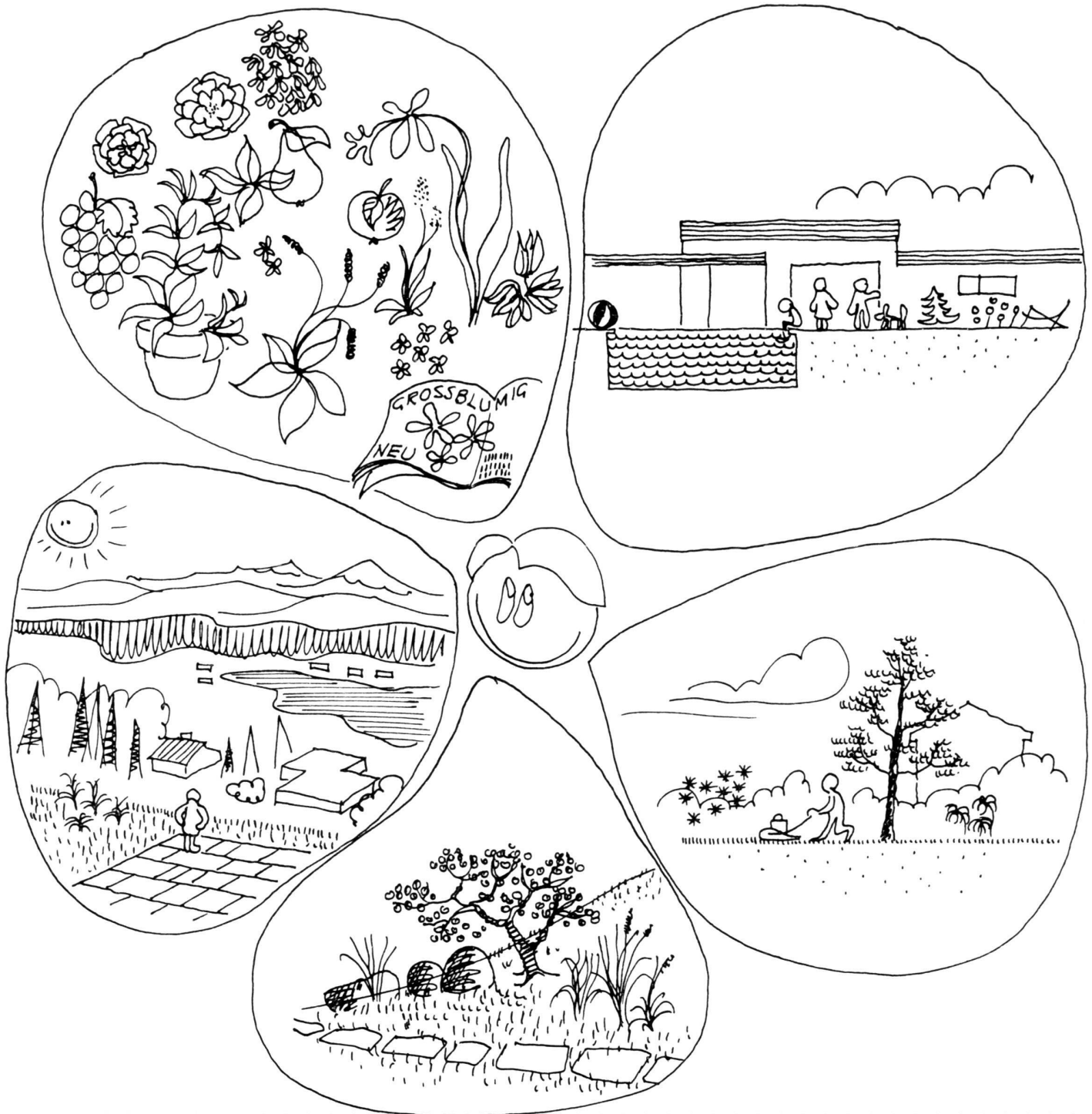
Only for economic reasons? Because he cannot turn down an order? He, too, must meet his financial obligations. The office and his family need money. Do your duty and keep your mouth shut.

That may be the case sometimes, but what drives you not to let private gardens alone is the happy fact that, time and again, we meet with owners who want something special.

Auf diesem «Fünfblättrigen Kleeblatt» sind mit feinem Humor vom Zeichner einige landläufige «Garten-Zwangsvorstellungen» festgehalten: Sortiment und Neuheiten als Leitbild, der Garten als Aussichts-Staffage, viel Aufwand für ein doch zu kleines Badebecken, Prestige-Rasen usw. Die Reihe liesse sich fortsetzen.
Zeichnung: Chr. Eriksson, dipl. Gartenarchitekt und Landschaftsplaner BSG, Zürich.

Ce trèfle à cinq feuilles, dessiné avec beaucoup d'humeur par l'auteur, montre des idées fixes de l'art des jardins dans notre pays: Nouveautés et assortiment servant de modèles, le jardin en tant que décor panoramique, des investissements énormes pour une piscine trop petite, un gazon de prestige etc. On pourrait continuer à l'infini...
Dessin: Chr. Eriksson, architecte-paysagiste diplômé et créateur d'espaces verts BSG, Zurich.

This five-leaved clover leaf contains, in a humorous vein, some of the usual «compulsive garden obsessions»: a collection and novelties as models, the garden as a backdrop with a view, much ado about a swimming-pool which is still too small, prestigious lawns etc. The series could be continued.
Drawing: Chr. Eriksson, cert. Garden Architect and Landscape Designer BSG, Zurich.



Er muss seine Zahlungspflichten auch erfüllen. Büro und Familie brauchen Geld. Die Pflicht tun, und schweigen.

Manchmal mag es schon so sein, aber was einem den Antrieb gibt, die Privatgärten doch nicht fallen zu lassen, ist der glückliche Umstand, dass wir immer wieder Bauherren begegnen, die etwas Besonderes wünschen.

Wie definiert man denn «etwas Besonderes» in bezug auf Gärten? Diese Frage ist schwierig zu beantworten und ich hoffe, dass mein Versuch nicht zu Missverständnissen führt.

Es gibt keine klaren Kriterien für gärtnerische Schönheit oder ästhetische Qualität. Auf diesem Gebiet noch weniger als bei anderen angewandten Künsten. Ich glaube, man kann höchstens sagen, dass ein Garten gelungen ist, wenn er in einem positiven Sinn ein Erlebnis vermittelt. Wenn sich ein Besucher angesprochen fühlt und ihm dieser Ort auch später noch in Erinnerung bleibt. Das schlechteste Zeugnis ist es, wenn ein Besucher nach einem Aufenthalt im Garten ganz leer ausgeht, mit einer «Tiefe» des Erlebnisses wie sie von einer normalen Türfalle oder den weissen Platten in einem Badezimmer vermittelt wird.

Ein Garten kann sich aber vom Ueblichen abheben durch Vermittlung von Erlebnis, Spannung und Stimmung auf den Besucher, wenn darin eine Idee zur Klarheit und Reinheit entwickelt wird. Man kann sich auf eine Ausdrucksweise beschränken und durch ein diszipliniertes Angebot das Charakteristische der betreffenden Situation ausnützen.

Es ist die grösste Freude, begrenzte Möglichkeiten auszunützen und aus einer Situation, die im Sinne der eingangs erwähnten stereotypen Auffassungen als hoffnungslos erscheint, etwas Positives zu gestalten. Mit einfachen Mitteln erreicht man am meisten. Vielleicht entsteht beispielsweise ein stilisierter Wald, eine Waldlichtung, ein Bach, ein Acker, eine Wiese oder ein Waldrand. Volière, Hinterhof, Aussicht auf einen bestimmten Berg, alle solchen Erscheinungen können Anhaltspunkte für einen gelungenen Entwurf werden.

Man muss das Positive in jeder Lage sehen können, und gerade hier entsteht meistens der Konflikt zwischen dem üblichen Gartendenken und dem bescheidenen Versuch, etwas Besonderes zu bauen.

Es ist uns leider nur selten erlaubt, einen guten Privatgarten bauen zu dürfen, aber die Aussicht auf dieses Glück treibt uns weiter, so wie den Totofanatiker die Hoffnung auf den grossen Gewinn.

Il n'existe aucun critère clair pour la beauté d'un jardin ou pour une qualité d'esthétique. Moins encore dans ce domaine que dans les autres. Je crois pouvoir dire qu'un jardin est réussi s'il offre une expérience positive, c'est-à-dire lorsqu'un visiteur se sent touché et que cet endroit lui revient à l'esprit plus tard. Le résultat est négatif, lorsque le visiteur quitte le jardin avec une impression de vide au point le plus profond, c'est-à-dire celui que l'on ressent par exemple devant la clenche d'une porte ou les dalles blanches d'une salle de bain. Un jardin peut sortir de l'ordinaire en imposant une expérience, une tension et une ambiance nouvelle au visiteur lorsqu'une idée y est développée avec clarté et pureté. On peut se limiter à une seule forme d'expression et profiter des caractéristiques de la situation en délimitant l'offre avec une certaine discipline.

C'est en effet un grand plaisir de savoir tirer profit de conditions limitées et de créer quelque chose de positif en partant d'une situation qui pourrait paraître désespérée suivant les critères stéréotypés cités plus haut. On peut souligner par exemple une forêt stylisée, une clairière, un ruisseau, un champ, une prairie ou l'orée d'une forêt. Volières, arrière-cour, vue sur une certaine montagne, toutes ces apparitions peuvent servir de repères pour la réussite d'un jardin.

Le positif doit toujours ressortir de toute situation et c'est à ce moment là qu'apparaît en général le conflit entre le modèle type de jardin et le désir d'essayer de créer quelque chose de neuf. Il nous est rarement donné de pouvoir créer un bon jardin privé, mais l'expérience de ce bonheur nous stimule, avec le même pouvoir d'attraction que celui du gros lot sur les joueurs de sport toto.

What is the definition of «something special» in the context of gardens? This question is difficult to answer and I hope that my attempt will not cause misunderstandings.

There exist no clear criteria for beauty or aesthetic quality. Still less in this field than in other applied arts. I believe that the most one can say is that a garden is a success if it provides a positive experience. When a visitor feels attracted and this place will linger in his memory. It is the worst qualification if a visitor goes away empty-handed after a stay in a garden, with a «depth» of experience as evoked by a normal door-handle or the white tiles in his bathroom.

A garden may however distinguish itself from the usual by offering a visitor experience and stimulus, if an idea toward clarity and purity is developed. It is possible to limit oneself to one mode of expression and exploit, by a disciplined offer, what is characteristic of the situation in question.

It is the greatest joy to exploit limited possibilities and to make something positive of a situation which, in the light of the stereotyped views previously alluded to, looks hopeless. Most is achieved by the simplest means. It is possible that a stylized woods, a clearing, a stream, a field, meadow or a forest skirt will emerge. An aviary, back yard, a view of a certain mountain — all this may provide the starting point of a good idea.

We must be able to see what is positive in every situation, and this is where the conflict arises between usual garden thinking and the modest attempt to make something special.

Unfortunately we are only rarely allowed to build a good private garden, but the prospect of such luck drives us on, just as the hope for a big clean-up urges the pool-player.